

VISTAS DE YOSONDÚA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

VISTAS DE
SANTIAGO YOSONDUA

por

Profr. Tomás Sarmiento Osorio

Director de la

Escuela Primaria Federal "CINCO DE FEBRERO"

Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca

Traducido en mixteco por Isidoro Santiago Ojeda

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

Localización del pueblo de Yosondúa y sus alrededores

Yosondúa se encuentra situado al poniente del Estado de Oaxaca y al sur del Distrito de Tlaxiaco. Yosondúa cuenta con todos los servicios, como son: Administración de Correos, Teléfono de Larga distancia, Teléfono Local y Agencia Fiscal para el servicio de la población.

Yosondúa cuenta también con tres instituciones que son Escuela Primaria Federal, Internado para Indígenas y Secundaria Técnica, para la educación de jóvenes de toda la región.

Y también Yosondúa está constituida por siete rancherías, que son: Cañada de Galicia, Atalaya, Imperio, Primavera, Yervasanta, Vergel y Cuajilotes, así como sus tres agencias municipales que son Cuanana, Yolotepec de la Paz y San Miguel Ixcatlán.

Así como también cuenta con un río que lleva el nombre de la Esmeralda y que viene de norte a sur y en la parte sur se localiza la Cascada que tiene una altura aproximada de 300 metros.

Por otra parte cuenta con una carretera que nos comunica de ésta a la ciudad de Tlaxiaco, así como una pista de aterrizaje para avionetas.

En Santiago Yosondúa, Tlax., Oax., a 29 de julio de 1979.



El Presidente Municipal

Juan Garcia Osorio.



El Palacio Municipal que es en donde se alojan las oficinas del H. Ayuntamiento Constitucional, es una de las construcciones más valiosas que los antepasados nos legaron. Esta magna obra fue iniciada en el año de 1917 siendo Presidente Municipal el C. Ezequiel A. Osorio y concluida en el año de 1930 durante el mandato del C. Pablo J. Bautista.

Jaha cuu vehe yivì ñuu, iin Palacio Municipal nuu ca iin vehe sticia H. Ayuntamiento Constitucional. Cahnu jniñu ni ca saha yivì ñahnu ti ni ca sndoo i jiin yo iin recuerdo jaha ti na coto vaha yo. Na cuñucuu ini yo ndiyì taa Ezequiel A. Osorio, chi chaa un ni tenahan vehe Palacio jaha cuiya 1917 na ni cuu da Presidente Municipal. Ti ni jino jniñu na ni cuu da Presidente ndiyì taa Pablo J. Bautista.



Aspecto general del jardín Municipal "KUEÑEITA" teniendo en el centro el tradicional kiosco y al frente el monumento erigido al gran patricio de Guelatao Don Benito Juárez. Es un lugar sumamente importante en donde propios y extraños pueden gozar de su belleza y colorido. Estas obras fueron realizadas durante los años de 1959 a 1962.

Jardin Municipal ja nani "KUEÑEITA". mahñu quendoo iin vehe kiosco, ti iyo iin monumento iin chaa ni cuñahnu nuu nación yo ja nani Don Benito Juárez. Jaha cuu iin lugar canuu nuu nucunchucu savaha ni ga yivi ja ndetatu i, chi jini i ja vii caa. Jniñu jaha ni cuu vaha ja ni quejaha cuiya 1959 undi 1962.



Con el deseo constante de superación, Yosondúa construyó durante los años de 1963 y 1964 los locales que muestra la presente fotografía y que es en donde funcionan las oficinas de: Correos, Telégrafos y Agencia Fiscal del Estado. Esta obra fue construida durante la Administración del C. Ismael A. Osorio Rosas.

Nini ñucuu ini yo ja na cuvaha ñuu yo Yosondúa, ti Yosondúa cuan cuvaha, ti cuiya 1963 - 1964 ni cuvaha taca vehe cuachi jaha. Jaha cuu nuu ca sajniñu Oficina Correos, Telégrafos jiin Agencia Fiscal nuu Estado. Taca jniñu jaha ni cuvaha na ni cuu Presidente Municipal taa Ismael A. Osorio Rosas.



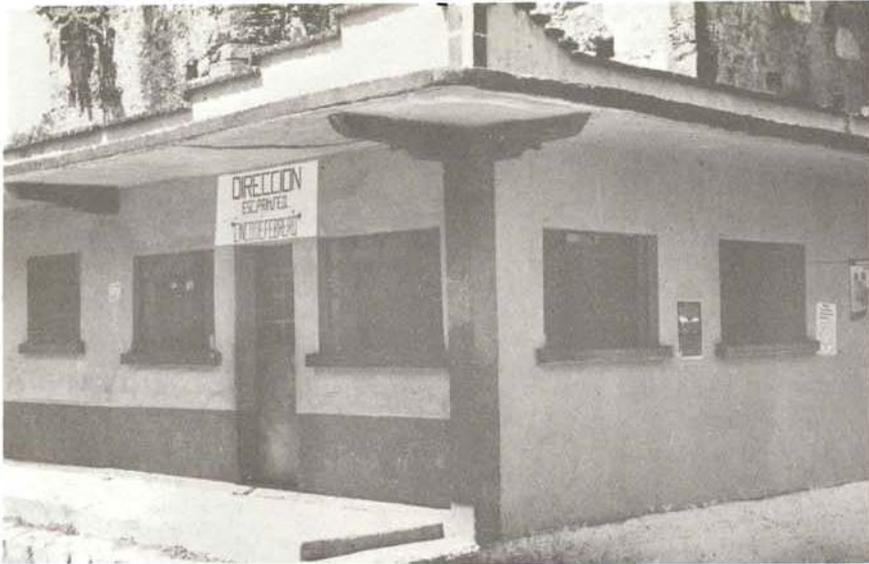
La Administración de Telégrafos funciona anexa a la Administración de Correos habiendo prestado un gran servicio desde su fundación, que data desde 1969.

Xiin vehe Correos quendoo vehe Oficina Telégrafos ja suni cuu Administración de Telégrafos, ti janu cuachi vaha jniñu undi nani jancoo undi cuiya 1969.



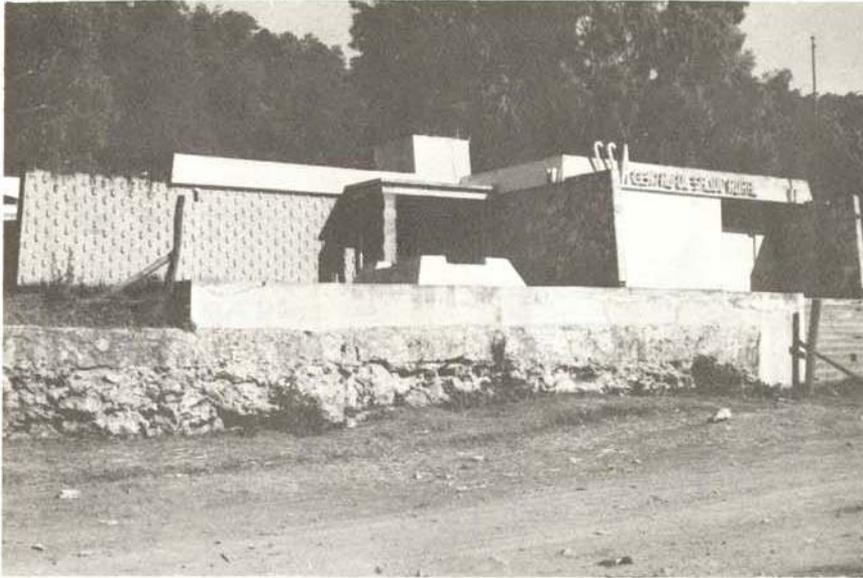
Fachada del local en donde funciona la Administración de Correos desde el año de 1966, año en que fue inaugurado este servicio siendo Presidente el C. Amando Osorio Jiménez.

Jaha quendoo vehe Oficina nuu sajnifu Correo, ja undi cuiya 1966 ni nduñahnu jniñu jaha jiin sivi Administración de Correos. Ti ni jaha jandaa vico inaguración jniñu jaha na ni cuu Presidente taa Amando Osorio Jiménez cuiya un.



La primera escuela que funcionó en esta población fue municipal y empezó a trabajar el el año de 1911, posteriormente, en el año de 1934 pasó a la Federación con el nombre de Escuela Primaria Federal "MACEDONIO ALCALA" hasta 1959, año en que trabajó fusionada al Internado de Primera Enseñanza para jóvenes indígenas "MI PATRIA" de esta manera trabajó hasta el año de 1970 separándose a partir de 1971 y funcionando desde entonces hasta la fecha como Escuela Primaria Federal "CINCO DE FEBRERO".

Na ni quejaha scuela ini ñuu yo, undi nuu ni cuu Municipal ti ni quejaha sajñiñu undi cuiya 1911. Siahán ni siin undi cuiya 1934 sa ni nduu federal ja ni ca sconani da Escuela Primaria Federal "MACEDONIA ALCALA". Ti ni siin undi cuiya 1959, ja undi cuiya jaha ni nucoo Internado. Ti ni ca nchajnahán ndínduu scuela. Ti Internado ni nani "MI PATRIA" ja nani scuela undi nuu ja cuu suchi indígena. Siahán ni ca siin ndínduu scuela jaha undi cuiya 1970, ti ni ca cusiin nu ni quejaha cuiya 1971. Undi sa ti undi vijna siin scuela yo cuenta Escuela Primaria Federal "CINCO DE FEBRERO."



El Centro de Salud construido con la ayuda de la Secretaría de Salubridad y Asistencia del Estado y la participación de los vecinos de la población, ha contribuido enormemente en la lucha por la salud no solamente del Municipio sino de la región en general. Fue construido en el año de 1968 empezando a funcionar en 1969.

Cuiya 1968 ni chindee Secretaria Salubridad y Asistencia nuu Estado yo ja ca saha yo iin vehe Centro Salud ja cuu ñuu yo. Ti ni quejaha jniñu jaha jiin ndaha yivi ñuu jani ca jica yo jniñu común. Ti ni ca jati yo cahni yo ja na cuvaha vehe jaha ja na coo tajna ja cuu yo naa yo, co ansu nini nuu maa yo naa yo, chi ja cuu nuu nii tuhu yivi vee coyo ini ñuu yo. Ni jino vehe jaha ti ni quejaha sajniñu luego ni cuiya 1969.



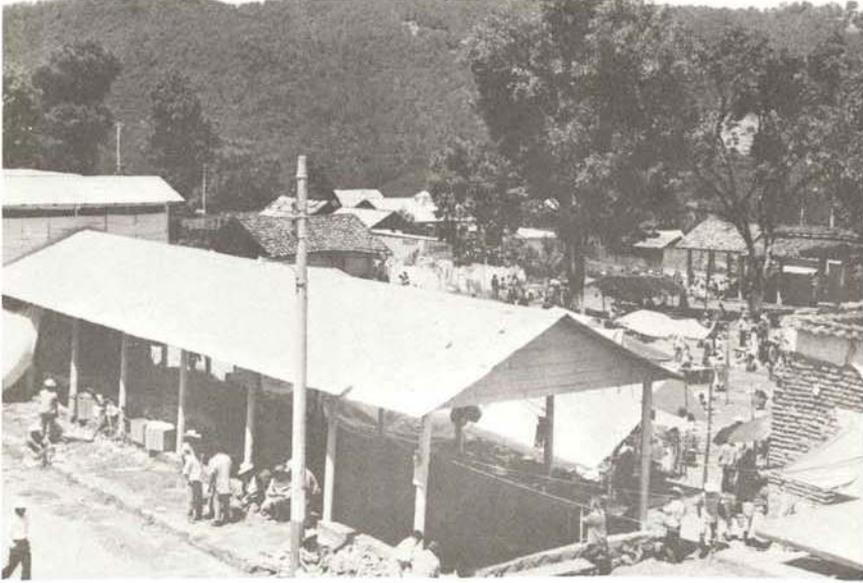
Tanque de almacenamiento del agua potable el cual está construido junto al manantial de la población. Esta obra fue construida para abastecer del preciado líquido a la población en el año de 1966 siendo presidente Municipal el C. Amando Osorio Jiménez.

Cuiya 1966 ni cuu taa Amando Osorio Jiménez Presidente Municipal, ni cuu iin tanque nducha potable xiin nuu caña nducha ñuu nava caa dibujo jaha ja na candoo nducha coho yivi ñuu naa i.



Con la inquietud constante de progreso, Yosondúa construyó para su comunicación y transporte más rápida, su pista de aterrizaje en el año de 1967 en la gestión del C. Amando Osorio Jiménez.

Nuu Yosondúa tu iyo nahiin ini chi nini nducu nasa cuvaha ga, ti yachi ndejnahan jiiin inga fiuu. Ja yucan ni jancoo iin campo nuu jino avion, ja ni jican taa Amando Osorio Jiménez na ni cuu da Presidente Municipal cuiya 1967.

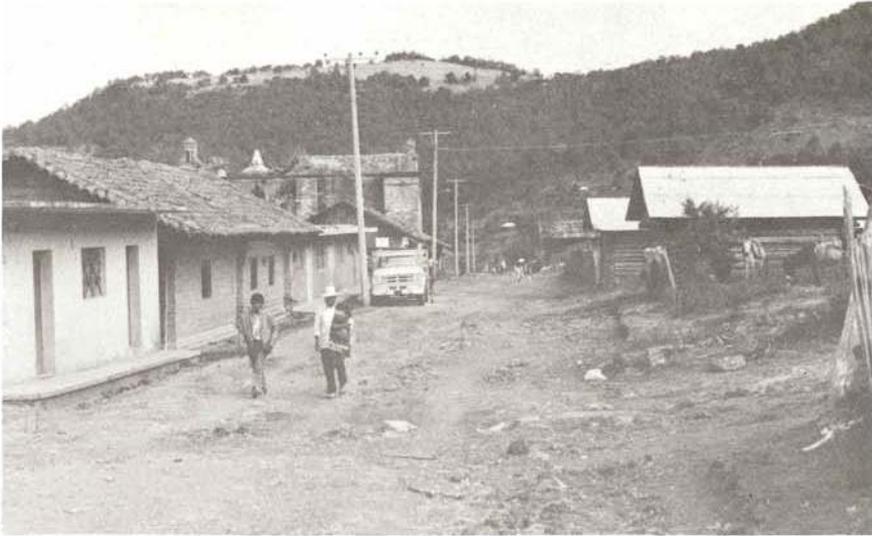


El día domingo los vecinos de las rancherías y pueblos circunvecinos se concentran en el centro de la población para expender sus mercancías. En la presente se puede observar la forma aún tradicional de cómo venden sus productos.

Ti ja cuu quivi domingo vendi coyo
taca yivi rancho jiin taca yivi ñuu canchucu
yajni jiin ñuu yo, ca ndututu i nuu yahu cahnu
ini ñuu ja ca xico i ti ca nacuan i ja ca yi
yindaha i. Siahn ca saha i yahu i nanu jini
yo nuu taca dibujo jaha.



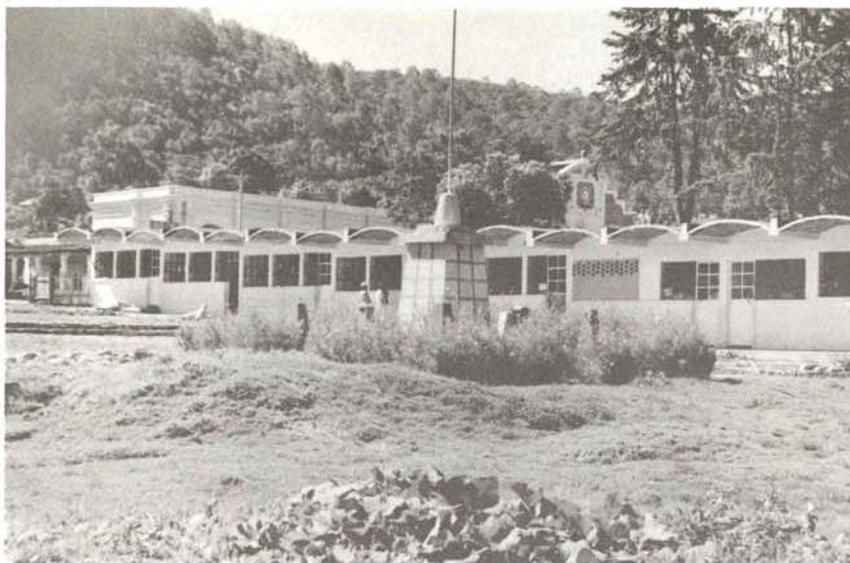
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Siendo Presidente Municipal el C. Margarito Osorio García en el año de 1929 se inició el trazo de las calles del centro de la población y terminado este trabajo siendo Presidente Municipal el C. Pablo J. Bautista.

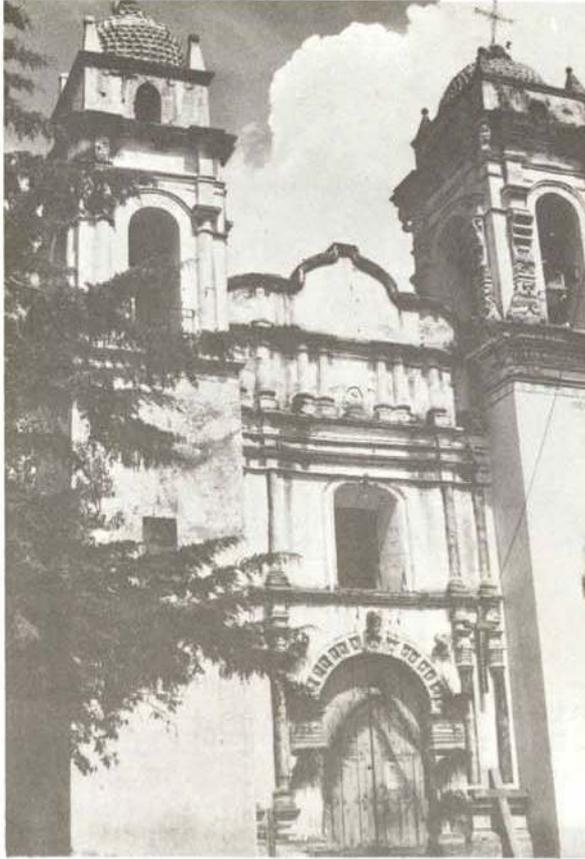
Undi nuu tu ni iyo calle ini ñuu yo co nu ni caña ndiyi taa Margarito Osorio García Presidente Municipal cuiya 1929 ni quejaha jiña da calle, co tu ni ndecava da. Ti nu ni jaa Presidente Municipal taa Pablo J. Bautista, ti ni siucuu ndihí da jiin taca calle ja ni ca quando **undi** vijna.





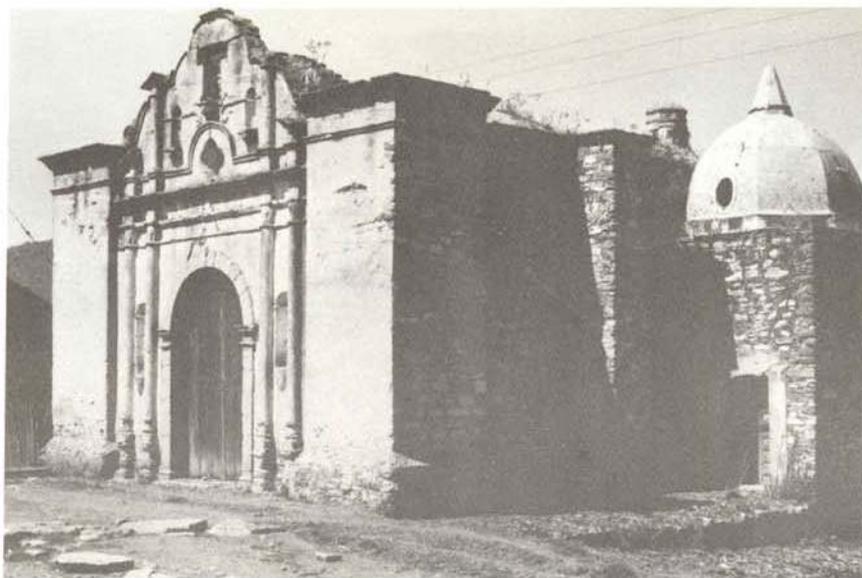
Conjunto de las 10 aulas de la Escuela Primaria Federal "CINCO DE FEBRERO" construidas por los vecinos de la población con la participación del C.A.P.F.C.E. Estos salones de clases empezaron a construirse a partir de 1958, terminándose varios años más tarde.

Ndi uxi salón Scuola Primaria Federal "CINCO DE FEBRERO" jaha ni ca saha yivi ñuu naa i, ja ni chindee Oficina C.A.P.F.C.E. Ni quejaha jniñu vehe scuola jaha undi cuiya 1958, ti tijni cuiya cuae ga sa ni jino nava caa vijna.



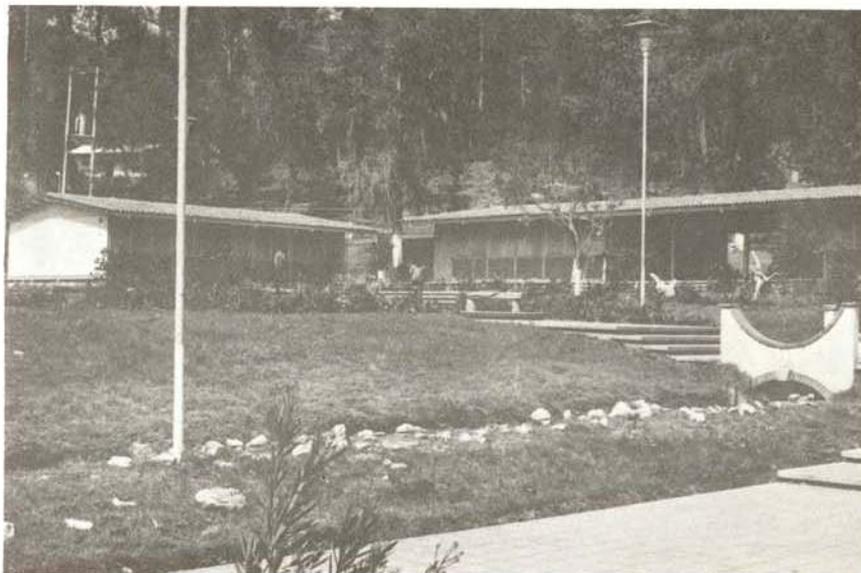
Esta construcción fue terminada aproximadamente en el año de 1780. Es una construcción de tipo colonial. Fue reconstruida según datos, durante los años de treintas hasta terminar en el año 1940.

Veñuhun jaha cuu ïin jniñu ni ca saha yivi ñahnu xaan, ja tu jini yo nasa nundoho ni ca iyo yivi na ni ca saha i. Ndenda ja ni jino veñuhun un undi cuiya 1780, vasu tu jini ndaa yo undi naa cuiya ni ca tenahan da jniñu un, co ndenda ja cuu tipo colonial. Ti siahan ni siin ca nasavaha da veñuhun undi ni na jino tucu undi cuiya 1940.



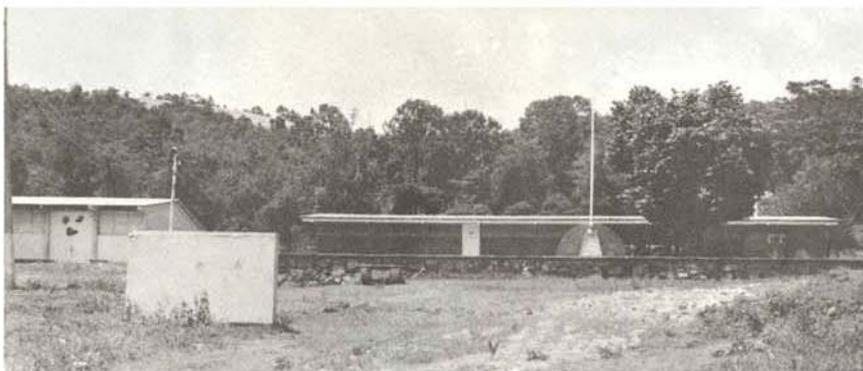
El Calvario como todos llaman a esta construcción data de muchos años atrás, es por lo tanto una reliquia histórica dentro del arte colonial que se cuida ya se conserva por todos los vecinos de la población.

Veñuhun jaha cuu iin jniñu ni ca saha yivi janahan xaan ja tu ca jini yo undi naa cuiya ni ca saha da. Ja yucan cuu ja ca jito ñuhun yivi ñuu naa i vehe jaha ja cuu iin reliquia ni ga ja ca ñavaha yo.



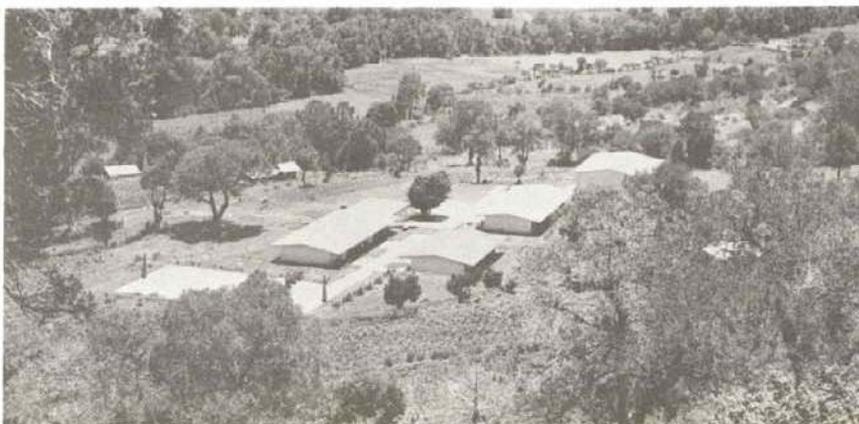
Edificios en donde funciona actualmente el Centro de Integración Social Número 20 "MI PATRIA". Esta obra fue iniciada en 1968 siendo Presidente Municipal el C. Amando Osorio Jiménez y terminada en 1970 en la Administración del C. Juvenal Martínez Cruz. En esta construcción intervino el C.A.P.F.C.E.

Jaha cacu vehe escuela Internado ja sajniñu ini ñuu yo ja vijna nani Centro de Integración Social Numero 20 "MI PATRIA". Ja suni ni quejaha jniñu jaha cuiya 1968 na ni cuu Presidente Municipal taa Amando Osorio Jiménez, ti ni jino vehe escuela Internado jaha undi cuiya 1970 na cuu Presidente Municipal taa Juvenal Martínez Cruz. Oficina C.A.P.F.C.E. ni chindee jiin jniñu jaha.



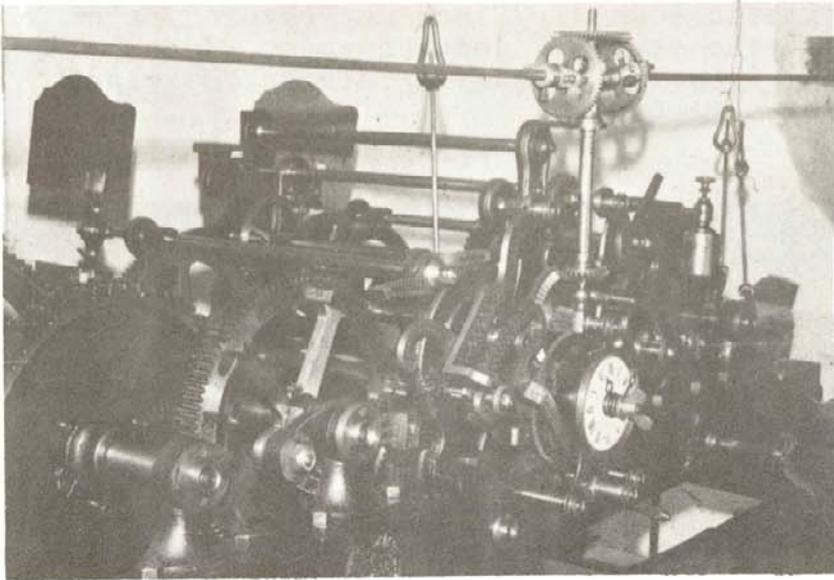
Fue construido este edificio en el año 1973 siendo Presidente Municipal el C. Dr. Juan Alcalá García. Empezó a funcionar antes de tener un local propio en la Escuela Primaria Federal "Cinco de Febrero". La escuela lleva actualmente el nombre de E.S.T. "Hermanos Flores Magón".

Ni jadoo escuela secundaria jaha cuiya 1973, na ni cuu Presidente Municipal chaa ñahnu Juan Alcalá García, co snacan ni quejaha sajniñu escuela secundaria un ini vehe Escuela Primaria Federal "Cinco de Febrero" sa ni jino maa vehe escuela un nava quendoo vijna. Ti nani Escuela Secundaria Tecnica "Hermanos Flores Magón".

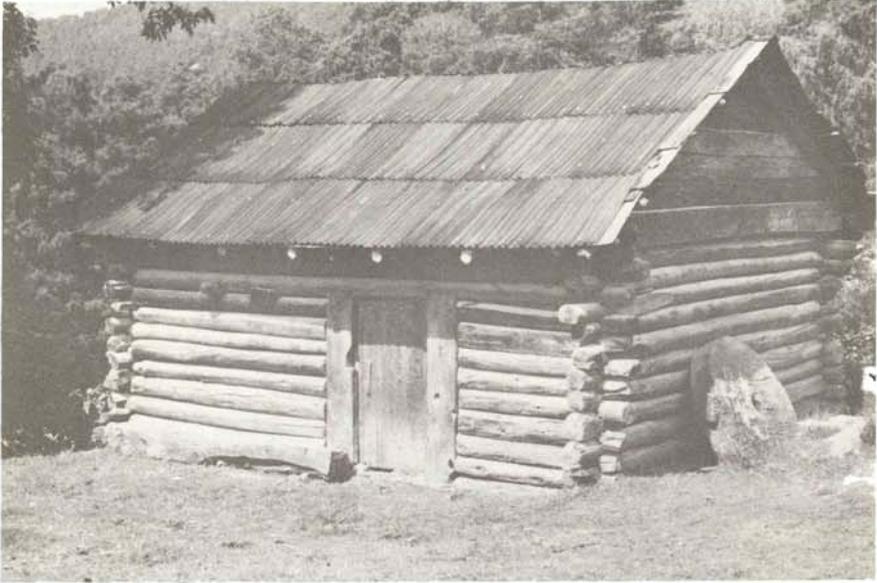




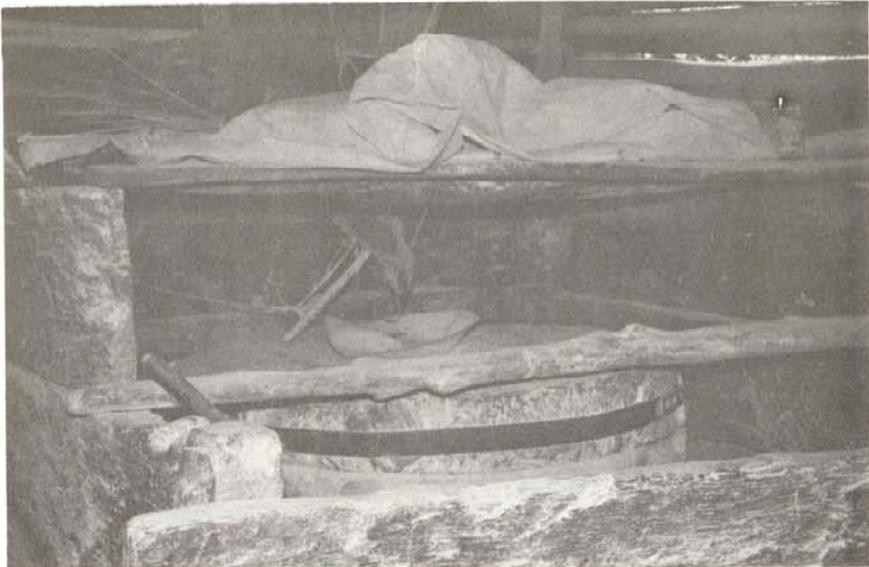
reloj del pueblo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



molino de trigo

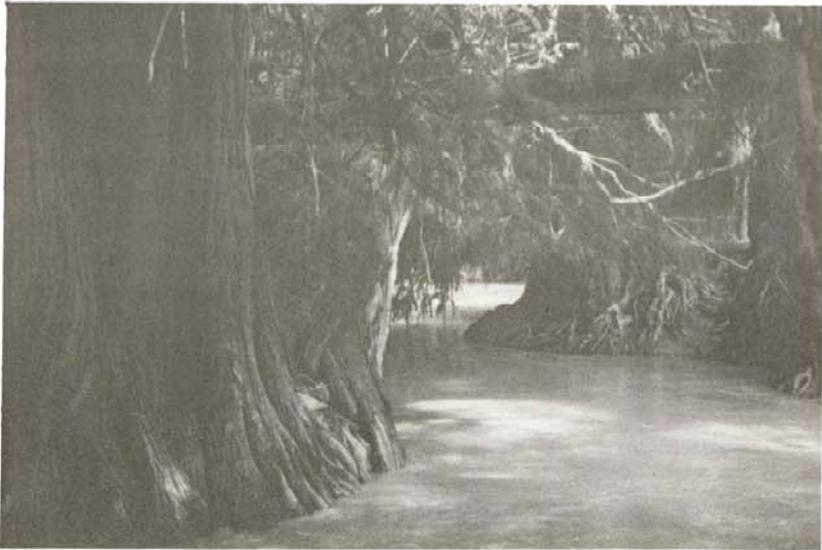


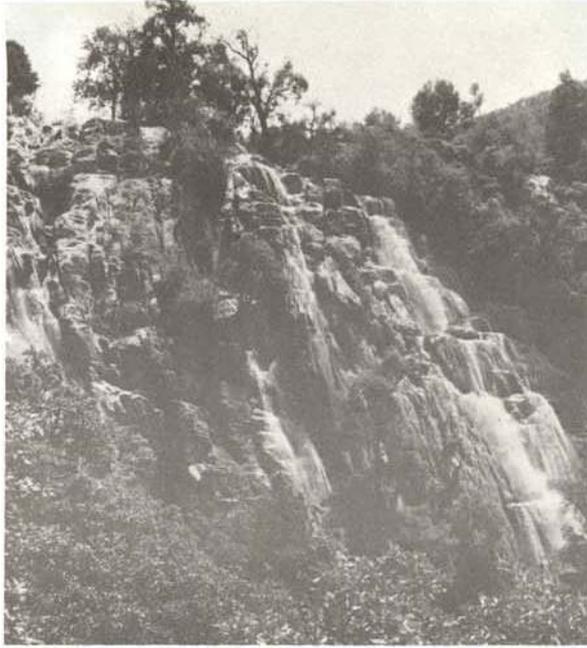
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Rio La Esmeralda

Yucha cahnu nani La Esmeralda



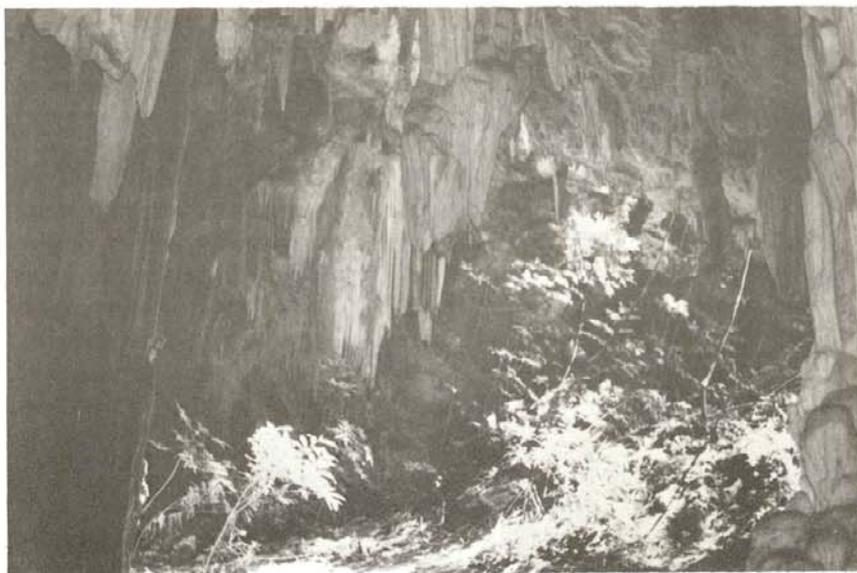
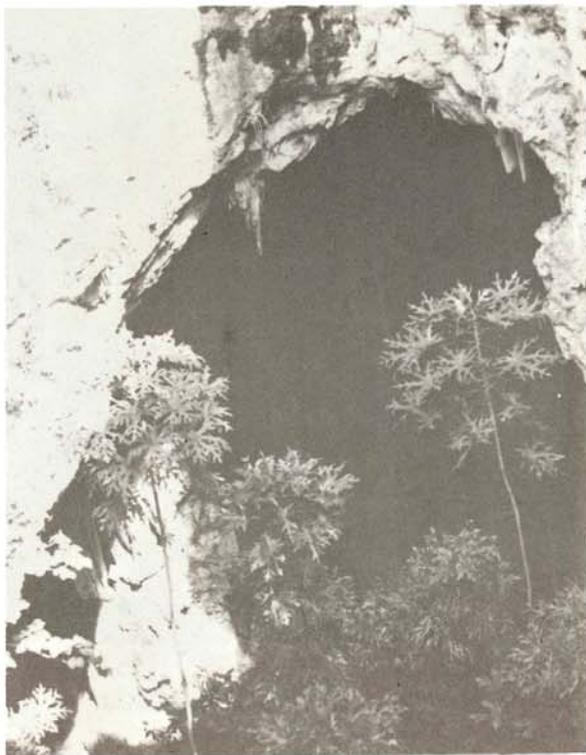


cascada

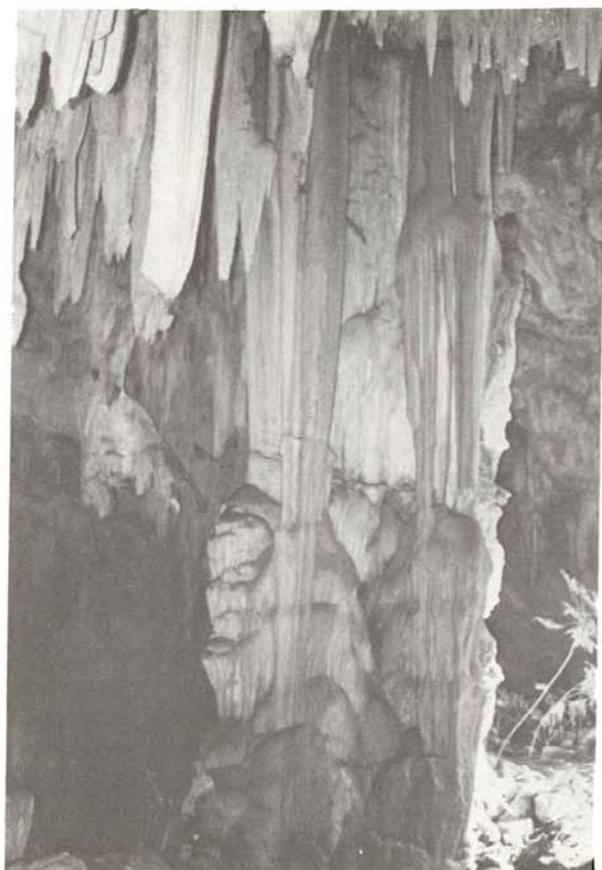


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

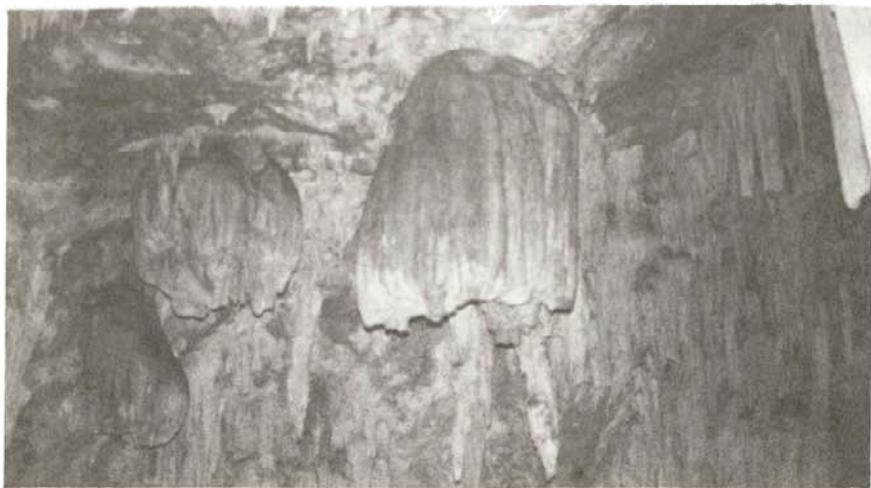
cueva de
Yau Vehe Quin



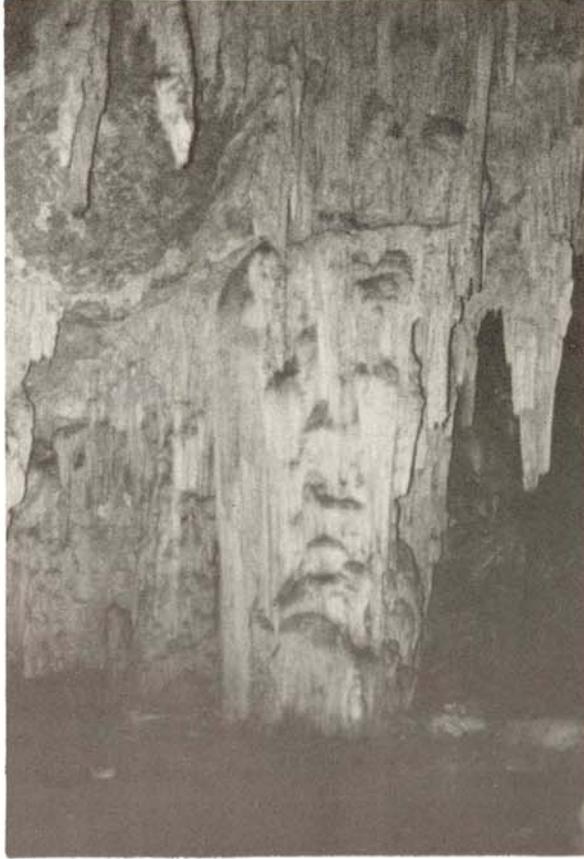
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma: Mixteco de Santiago Yosondúa

Asesoría lingüística y **Fotografía:**

Eduardo Farris F.

Esta edición consta de **1000 ejemplares**

primera edición
Vistas de Yosondúa
en mixteco de Yosondúa
y español

79-068 México, D.F.-1M
1979

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

ISBN 968-31-0073-2

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores